

УДК 811.161.2'04

О. Ніка, д-р філол. наук, доц.  
КНУ ім. Т. Шевченка, Київ**МОВНИЙ УЗУС І "ПРОСТА МОВА"**

*Норми "прості мови" були засновані на її спільному узусі. На прикладах конкретних текстів показані спільні, інтегровані риси, що дають можливість потрактувати літературну мову цих творів як одну, українсько-білоруську, та відмінні, що дозволяють робити висновки про впливи української, білоруської розмовної стихії на вироблення неписаного узусу.*  
**Ключові слова:** історія української мови, "руська мова", "проста мова", писемна пам'ятка.

Сучасний рівень розвитку лінгвістики засвідчує, що історію мови вже давно не сприймають і не досліджують як історію форм, які розглядаються як сам факт існування, поза їх функціонуванням у мові і тексті. Наукові напрямки – когнітивна лінгвістика, дискурсологія, лінгвоконцептологія, лінгвістика тексту, соціо- і психолінгвістика та ін. – активно звертаються до історичної сфери лінгвістичного дослідження. Як переконливо доведено, мовні функції такою ж мірою мають внутрішню логіку та об'єктивну мотивацію як щодо сучасної мови, так щодо її історії.

Загальновідомо, що саме збалансування функції та форми залишається на сьогодні однією з пріоритетних перспектив сучасних студій. Із цього приводу зацентруємо на прогностичній тезі, сформульованій для лінгвістики третього тисячоліття: "функціональна лінгвістика навчиться більш строгим і точним методам доведень, а деякі частини спадку породжувальної граматики (яка як теорія, що претендувала на невинуваті фактами мови універсальність, швидше за все, не знайде продовження) поєднаються з даними знову описуваних мов" [3, с. 156]. Як бачимо, цілісність, комплексність аналізу функції і форми визначили продуктивний напрямок досліджень – а історико-мовні студії в цьому разі не стали винятком із правил, а правилом.

У такому ракурсі розширюється сучасний контекст вивчення історії мови, зокрема її літературної форми, що розкриває динаміку стилів, мовних норм на різних етапах її співдії з книжною традицією і творенням літературного зразка нового часу. Передусім акцентується увага на соціокультурних параметрах авторів текстів, дискурсів, особливостях текстопородження, що прочитуються в системі соціокультурних координат – стереотипів доби, індивідуального пошуку, який виходить за межі прогнозованих параметрів.

Сьогодні вже переосмислені і по-новому трактуються дискусійні питання про літературну мову староукраїнського часу: про розуміння мовної ситуації як полілінгвальної, про періодизацію, про синкретичність, що визначала специфіку мовних норм і культурних впливів, про сутність українського мовного бароко, про розширення текстового формату дослідження, за яким у науковий обіг широко вводяться конфесійні, полемічні, проповідницькі та інші писемні пам'ятки, а їх дослідницька інтерпретація здійснюється відповідно до нових вимог сучасного знання.

Нового контексту потребує й обґрунтування проблеми "прості мови".

Історія вивчення цього питання сягає ще XIX ст., особливо її активно і системно досліджував П. Житецький. У присвячених "простій мові" працях І. Огієнка, В. Перетца, В. Русанівського, Л. Полюги, В. Німчука, І. Чепіги, М. Мозера та ін. було розвинуто наукові уявлення про цей книжно-літературний феномен (про це докладніше [7]).

Новий контекст обґрунтування цієї проблеми стосується насамперед узгодження автохтонних назв "проста мова" і "руська мова", їх співмірної кореляції з термінами на позначення літературної мови певного часового

проміжку, а також її атрибуції в колі тих мов, які використовувались у складі тогочасних державних утворень. Ще одне хибне уявлення, за яким "просту мову" розуміють як живу, розмовну, але не літературну. Насамперед вона стала "особливою літературною", поступово розширювала сфери свого функціонування: спершу її пов'язують з актовою канцелярською мовою, а далі вона входить у переклади Біблії, в нові або оновлені жанри і стилі – полемічні, проповідницькі та ін. За останні два десятиліття в галузі історичного мовознавства і пам'яткознавства частіше переацентується увага на інші стилі, які ширше репрезентують книжну традицію. Тоді як раніше в центрі лінгвістичних студій частіше перебували офіційно-ділові тексти, які мали на меті з'ясувати розмовну стихію, виявити ступінь сформованості українських мовних рис у цих творах як віддалених від книжної традиції.

У цьому дослідженні розвивається думка про те, що на межі XVI–XVII ст. існував певний узус "прості мови", якого послідовно дотримувалися книжники. Певна спільність виявлялася в тому, що "писателі... виходили хто з Червоної Русі, хто з Волині чи з Придніпрянщини, працювали і писали раз у Львові, потому у Вільні, Острозі, Луцьку, Києві і Чернігові" [8, с. 206], інша особливість, – писали мовою, "близькою до живої мови шляхти і заможного міщанства" [8, с. 206].

Послідовне проникнення в літературну мову розмовних поліських рис було проілюстроване на основі документів північноукраїнського ареалу, внаслідок чого було зроблено висновок про те, що в період із XIV по XVII ст. функціонував поліський варіант української літературної мови [2, с. 18]. У подальшому цю ідею розвинув В. Мойсієнко на матеріалі актових книг із Житомирщини кінця XVI і початку XVII ст.: "Лінгвальні особливості пам'ятки на всіх рівнях мовної системи відображають риси, характерні для північних українських говорів" [5, с. 7]. У наступних працях В. Мойсієнко розвиває тезу про спільні і відмінні риси "прості мови", а також про поліський варіант староукраїнської мови, що протиставлявся південному: "від XVI ст. можна твердити про старобілорусько-поліський варіант "руської мови", який уже виразно протиставляється староукраїнському" [6, с. 82].

У цій статті ми проілюструємо вияви цього неписаного узусу, використовуючи такі аргументи:

1. На користь спільного узусу "прості мови" наприкінці XVI і на початку XVII ст. свідчать острозькі і віленські стародруковані тексти, авторами яких були ті самі книжники, які ще наприкінці XVI ст. представляли братські школи Львова і Острога, а згодом працювали у Вільно. Публікуючи свої тексти у Вільно чи Єв'є, вони продовжували репрезентувати звичний для них неписаний мовний узус. Разом із тим, ці тексти не були сприйняті як незвичні, незрозумілі для реципієнтів як на півночі України, так і на півдні Білорусі, не викликали відчуття абсолютної "іншості" мовних норм, які б так чітко та однозначно вибудовували і тогочасні мовні кордони.

Із цією метою зіставимо два друковані тексти: острозький стародрук "Отпису" Клірика Острозького (1598) і віленське видання М. Смотрицького "Казаньє

на чест(ь)ны(й) погребъ... Леонтія Карповича" (1620). За однією з гіпотез, висловленою В. Копітаром і підтриманою К. Студинським та І. Франком, Кліриком міг бути острозький вихованець Максим, у чернецтві Мелетій, син Герасима Смотрицького, тому авторство цих текстів могло б належати одній особі – Мелетієві Смотрицькому. Обидва тексти відрізняються у жанрово-стильовому плані: перший – полемічний (жанр – лист), другий – погребальна проповідь, проте обидва актуалізуються у період кінця XVI – початку XVII ст., репрезентуючи літературно-писемну мову середнього функціонального слогу.

2. Спільність мовного узусу можуть підтверджувати і катехитичні твори. Так, попередником "Православного исповѣданія" П. Могилі був Катехизис, виданий у друкарні Віленського братства у 1600 р. (Вільно) і 1611 р. (Єв'є) "простою мовою". У трактуванні теологічних питань покладаємося на думку С. Голубєва, який вважав його написаним "у душі строго православному", проте "ледь помітною є одна католицька думка" [1, с. 5], оскільки укладачеві були відомі Римський Катехизис і трактати католицьких догматичних авторів. Дискусія про Катехизис стосувалася окремих позицій, від яких Зизаній згодом відмовився [9, с. 101].

Як стверджував С. Голубєв, авторство цього Катехизису могло належати Лаврентієві Зизанію. Як відомо, він був викладачем Львівської, а згодом Берестейської та Віленської братської шкіл і через короткий проміжок часу (з 20-х рр. XVII ст.) працював у Києві, а отже, його тексти можуть ілюструвати певну закріпленість мовленнєвої реалізації у практиці книгодрукування. Більш того, на думку М. Корзо, ця публікація спиралася на неєв'євський Катехизис (1562) С. Будного, який уперше зреалізував таку мовну потребу у тлумаченні складних релігійних понять.

Отже, катехитична традиція теж репрезентувала певні мовні константи, що підтверджують існування некодифікованого мовного узусу.

У цьому контексті аналізується рукописний варіант друкованого Катехизису початку XVII ст., який зберігся лише у збірці Києво-Софійського собору, датованій 1618–1619 рр.

3. Реформаційні тенденції зумовили нові переклади Біблії "простою мовою", які теж мали б віддзеркалювати деякі особливості мовного узусу. Частотність таких спроб перекладу засвідчила низка перекладів, адресованих православному руському читачеві, причому вони здійснювалися не тільки з церковнослов'янської мови. Прикметним для цього часу є використання вже існуючих перекладів, часто нововірчих: Євангеліє В. Тяпинського, датоване після 1570 р., – переклад соцініанського Нового Завіту Симона Будного 1570 р., Новий Завіт Валентина Негалєвського 1581 р. – переклад із соцініанського Нового Завіту Мартина Чеховича 1577 р., Крехівський Апостол 1560-х рр. – переклад із кальвіністської Біблії 1563 р. Зіставлення цих текстів дає підстави для визначення спільних і диференційних рис, що коригують уявлення про певну нормованість "простої мови" як літературної.

На підтвердження цього прокоментуємо окремі фонетичні ознаки з рукопису Нового Завіту, який переклав Валентин Негалєвський у 1581 р.

Розглянемо ці три аргументи на текстовому матеріалі кінця XVI і початку XVII ст., акцентуючи увагу на фонетичних і почасти граматичних рисах "простої мови", що засвідчують такий написаний узус.

1. Проілюструємо, як вироблена мовленнєва практика і писемна фіксація "простої мови" були засвідчені і в острозьких (Отпис), і у віленських (Казаньє) виданнях одного книжника, М. Смотрицького.

Так, в аналізованих писемних пам'ятках послідовного відображення набула одна з типових рис, яка повторюється і в поліському вокалізмі – заступлення я [‘а] на ε (за походженням із\*ε): видєчи, але: видѣчи (Отпис, 13), въ свѣтыню (Отпис, 14), памѣтаючи (Отпис, 32), везєньємь (Отпис, 37), вспоменувши (Отпис, 32), оглєдає(т) (Отпис, 8).

Інша характерна ознака вокалізму, зокрема і поліського, – регулярність заміни ѣ на ε, що дотримана і в наголошених, і в ненаголошених позиціях: видѣти (Отпис, 1), видѣли (Отпис, 10), але: видѣль (Отпис, 9), помѣшанье (Отпис, 11), перемѣнити (Отпис, 16), оустрѣмишасѣ (Отпис, 27), вдмѣнѣеть (Отпис, 53), приѣжджалъ (Отпис, 29), нѣ прогнѣвалъ (Отпис, 9), смотрѣнню (Отпис, 23). Приклади фіксації цієї риси спостерігаються у словозміні, коли ε в ненаголошеній позиції: потѣсѣ (Отпис, 15), офѣрѣ (Отпис, 29), владыцѣ (Отпис, 44). У ненаголошеній позиції **и** фіксується в поодиноких випадках: **ни**хто (Отпис, 2). Ілюстрації заміни на ѣ поодинокі: перемѣ(р)лѣ (Отпис, 13).

У цих текстах абсолютно переважає **о, е** в новозакритих складах, проте лексема *хоть* зафіксована в такому написанні: **хоу**ть (Отпис, 1, 9), **хоу**ти (Отпис, 8).

Варіативність написань передає особливості вимови **и**, як і вимову приголосних перед цим звуком: **лість** (Отпис, 1) єпископа (Отпис, 1), єпископа (Отпис, 9), **кіє(в)ско(г)о** (Отпис, 1), **приводіла** (Отпис, 1).

Послідовно передається в тексті пам'ятки перехід **ε** в **о** після шиплячих, що загалом властива риса не тільки для поліських говірок: **пытаючому** (Отпис, 1), **вы(ш)шого** (Отпис, 1), **вкладаючому, чого** (Отпис, 2), **жоною** (Отпис, 9), **неоулѣчоный** (Отпис, 26).

Унаслідок такого переходу шиплячі стверділи в названих позиціях, проте послідовна передача шиплячого **ч** як м'якого простежується в написанні після цієї літери **ю**: на **чю**жомъ (Отпис, 1), **чю**жоую (Отпис, 2), **в(ъ), чю**жого, **чю**жій (Отпис, 14), **чю**дъ (Отпис, 17), **чю**вство, **плачю** (Отпис, 28). На підтвердження цього свідчить і таке написання: **чій** (Отпис, 1).

Велярність **ц** і **р** відзначають специфіку консонантизму: **працы** (Отпис, 2), **працу** (Отпис, 3), **пора(д)цоу** (Отпис, 6), **не конѣць** (Отпис, 10), **обѣтницю** (Отпис, 20), **цвоцы** (Отпис, 28), **творецъ** (Отпис, 41), як і **ратоунокъ** (Отпис, 3), **до рату(н)ку** (Отпис, 13).

Типова для тексту пам'ятки передача префікса **рос-** у позиції, якщо коренева морфема починається на глухий (регресивна асиміляція за глухістю): **роскидати** (Отпис, 7), **росказуєть** (Отпис, 26), **в(ъ) роспороше(н)є** (Отпис, 26), **бѣспѣчнѣ** (Отпис, 28), **роспорошили** (Отпис, 30), **роскажоу(т)** (Отпис, 33).

Інші риси, які можна ввести в дослідницький контекст: **вожъ** (Отпис, 19), **межи собою** (Отпис, 27); **розуму** (Отпис, 4), **в работу** (Отпис, 33); **што** (Отпис, 5), **хто** (Отпис, 6).

Грамматичні риси маркують текст, зокрема закінчення **-ови** в давальному відмінку іменників чоловічого роду: **законові** (Отпис, 12), **-ове** в називному множини: **сын-овѣ** (Отпис, 10). Активно функціонують короткі форми прикметників (із вторинними **о, е**) і дієприкметників: **преподобѣнь** (Отпис, 4), **свѣтѣль** (Отпис, 5), **лоучѣнь** (Отпис, 14), **годѣнь** (Отпис, 24), **похвалѣнь** (Отпис, 25), **жадѣнь** (Отпис, 25). Дієслівна фіналь **-мо** характеризує дієслова 1-ї особи множини теперішнього і простого майбутнього часу, а також наказового способу: **выполнѣмо** (Отпис, 3), **подамо** (Отпис, 5), **оучинѣмо**, **збоудуймо** (Отпис, 11), **маємо** (Отпис, 15), **оукажемо** (Отпис, 39, 40).

У ступенюванні прикметників диференційована проста форма найвищого ступеня порівняння з префіксом **на-**: **нагоршлѣ**, **налѣпшлѣ** (Отпис, 9).

Подібні ознаки повторюються і в "Казанѣ на чест(ъ)ны(й) погребѣ... Леонтія Карповича" (1620) М. Смолицького. У тексті послідовно фіксується **ѣ**, випадки його заміни поодинокі, на місці **ѣ**, що позначає етимологічний звук, написано **ѣ**: бѣсѣдовати (См. К., 5), рѣчь (См. К., 6), нѣзбѣ(д)нои, подойзрен(ъ)ѣ, як і в іменникових закінченнях: громадцѣ (См. К., 116). Передача **ѣ** як **ѣ** повторюється в словах **обѣцати**, **обѣцувати**: обѣцует(ъ)сѣ (См. К., 25) та обѣцуетъ (См. К., 66); для порівняння: пл. obiecać, obiecować.

За графічним представленням у тексті можемо підтвердити різну вимову шиплячих – і як м'яких, і як твердих. Певна послідовність простежується у передачі шиплячих м'яких, позиційність такого звучання підтверджується написанням літери **ю** на місці **у**: чюле (См. К., 7, 20), чюлыми (См. К., 276), чювствѣ(н)ногѣ (См. К., 27 б), чюжозѣ(м)скіи (См. К., 18), кажю (См. К., 236).

Натомість у позиції після шиплячих **ѣ** закономірно заступлений **о**: пошолемъ (См. К., 18 б), шолъ (См. К., 186, 216), пришолъ (См. К., 21 б), чога (См. К., 24), чогу (См. К., 276). Варіативність написань з **ѣ**, **о** після шиплячих фіксується у фіналах дієприкметників: належачои (См. К., 5), подлежаючому (См. К., 66), найдучойсѣ (См. К., 116), лежачои (См. К., 146), зовучогу (См. К., 18), але: мучачѣи (См. К., 146), стомчѣи (См. К., 23), лѣтаючѣи (См. К., 276).

Відсутність графічного представлення зредукованих або їх сплутування спричинилися до потракування ствердіння шиплячих: всеночный (См. К., 15), кажѣшъ (См. К., 236), ноч(ъ)ю (См. К., 12) (в останньому випадку на це вказує надрядковий знак, що замінює літеру **ь**).

Напрямки асиміляційних і дисиміляційних процесів, зумовлених занепадом зредукованих, підтверджуються написаннями: **хто** (См. К., 106, 276), **нѣшто** (См. К., 11), **што** (См. К., 156).

Унаслідок змін зредукованих поява вторинних (вставних **о**, **ѣ**) звуків відзначає не стільки послідовність відображених у тексті закономірних процесів, час формування яких завершився вже кілька століть тому, скільки привертає увагу до функціональних характеристик коротких прикметників: легокъ (См. К., 13 б), честѣнь, слаѣнь (См. К., 16 б), духовѣнь (См. К., 21).

Своєрідні написання засвідчують особливості вимови: счезнѣтъ (См. К., 246) або "умовність" написання літер на позначення зредукованих: мѣр(ъ)твыи (См. К., 11).

Тверда вимова **ц**, очевидно, в деяких випадках підтримується польськомовним аналогом: працювите (См. К., 166), працювалъ (См. К., 20) (пл. pracować), як і обѣцует(ъ)сѣ (См. К., 25) (пл. obiecać, obiecować). Одним із пояснень окремих написань може слугувати традиційність: наслѣдовцами (См. К., 24), але іновѣрцы (См. К., 24), ловѣць (См. К., 276) (попри нерегулярність передачі **и – ѣ, ѣ – ь**).

Заміна **а** (графічно **я**) на **ѣ** характерна для тексту: подлѣгаючому (См. К., 66), налѣгалъ (См. К., 20 б), полѣгли (См. К., 276), влѣзѣн(ъ)емъ (См. К., 19), для порівняння: пл. podlegać, nalegać, więzienie.

Із морфологічного погляду привертають увагу вторинні флексії іменників, зокрема флексії **-ови**, **-єви** для іменників чоловічого роду в давальному відмінку однини (це стосується іменників для інших основ, крім **ѣ**, бо для останніх така флексія була первинною): выркови (См. К., 66), каменѣви (См. К., 8), животови (См. К., 126), грѣхови (См. К., 12), члѣкови (См. К., 14 б), єрєови (См. К., 20).

Для дієслів 1-ої особи множини теперішнього і майбутнього часу (синтетична форма, в аналітичній – дієслово-зв'язка **бути**) властива фіналь **-мо**: живи будѣмо

(См. К., 7), брыдѣти сѣ можемо (См. К., 14), носимо (См. К., 10), найдучемо (См. К., 146), оуфати будѣмо (См. К., 276). Дієслівні форми теперішнього часу репрезентують кінцеве **-тъ**: привносѣтъ (См. К., 15 б), счезнѣтъ (См. К., 24), зможѣтъ (См. К., 27 б).

Займенникові форми в давальному відмінку засвідчені з **ѣ**: собѣ (См. К., 66), тобѣ (См. К., 24). Ще одна з характерних прикмет тексту – постпозиція **сѣ** щодо дієслів: сполнены(й) и впочилый мѣти годнымъ сѣ сталь (См. К., 166).

Функціональна "еквівалентність", за якої колишні активні короткі дієприкметники трансформувалися в дієприслівники, підтримується використанням давального самостійного, проте вже з новою формою у її складі: Иду до живота ласки:> тогу честный сѣи мужъ былъ черезъ тайну крщеніѣ в(ъ) сѣи соборной ап(с)лской цркви:> и неч(т)мѣн(ъ)не бѣ(з) жадного подойзрен(ъ)ѣ доховаль егѣ<,> Бѣу в(ъ) немъ живучи<,> ажъ до преставленіѣ своегѣ з(ъ) земли на нѣо (См. К., 16).

Для тексту характерний для цього часу словопорядок, що співмірний із типологічними моделями (латинсько-польськими), за якими дієслово завершує речення-висловлювання, дієприкметники та дієприслівники – утворювані ними звороти: Хто колвекъ тѣды з(ъ) людѣи трожкій той похвалный животъ на сѣмъ свѣтѣ провадивши <,> трожкою похвалною смерт(ъ)ю з(ъ) негѣ сходить <,> преложенаѣ мною в(ъ) фундаментъ теперешней бесѣдѣ моеї сѣн(ъ)тенціѣ оваѣ<,> справедливый члѣкъ<,> гды ему прійдетъ оумерети, в(ъ) в(т)починѣн(ъ)ю будѣтъ (См. К., 15).

Отже, обидва тексти – полемічний і проповідницький, авторство яких співвідносимо з М. Смолицьким, репрезентують інтегративні риси, незважаючи на те, що місце видання стародруків різне.

2. У рукописному Катехизисі першої чверті XVII ст. на місці **ѣ** частіше фіксується **ѣ**: вырозумѣ(н)я (Катех., 133б), мѣшаю(т)ся (Катех., 148б), грѣхи (Катех., 152), незмѣр(ны)и (Катех., 166). У закінченнях – варіативність **ѣ** або **и**: ѣ ... сотворитѣѣ, в(т)купитѣи, а посетитѣи свое(м) (Катех., 133б), в(ъ)... книзу (Катех., 137), в(т)цѣѣ (Катех., 164б), але: на соборѣ (Катех., 164б), в(ъ) Ефѣсѣ (Катех., 164б), в(ъ) Халкидонѣ (Катех., 164б), в(ъ) к(ъ)низѣ, ѣ вѣрѣ (Катех., 161). Останні два приклади використовуються в назві джерела для цитування: ѣ то(м) Дама(с)ки(н) стѣи(й) в(ъ) к(ъ)низѣ ѣ православно(й) вѣрѣ в(ъ) глѣвѣ (пропущено місце) до(с)татѣ(ч)нѣ выписуѣ(т) (Катех., 161). Частіше такі написання зустрічаються в прикінцевій частині тексту, що є додатковим критерієм для визначення роботи переписувача чи переписувачів.

У Катехизисі простежується ствердіння **р**, що підтверджується графічно: трасѣ(т)ся (Катех., 133 б), пора(д)ко(м) (Катех., 148б), вѣру, зокрема в такому контексті: Кгды мо(в)лю вѣру<,> яко бы(м) рекъ з(ъ)наю <,> (Катех., 130) (можливо, під впливом **вѣрую** (Катех., 130б)). Це не поширюється на українську форму числівника: чотырма (Катех., 133).

Відповідно до визначених рис літературного узусу "простої мови" на місці **я**, **ѣ** [а] фіксується **ѣ** (з походження \*ѣ, графічно **ѣ**): присѣгу, але поруч і присягу (присѣга), що характеризує варіативність: П. Што значи(т) тоѣ слово: вѣра? **ѣ**: Троѣ значи(т), але мы не ѣ томъ рѣ(ч) маємо: иногда бовѣмъ вѣрно(ст) и присѣгу значи(т): яко кгды бы к(ъ)то рѣ(к): Не захѣвали (!) жо(л)нѣровѣ гѣ(т)манови вѣру. То ѣ(ст) не заховали вѣрно(ст) и присягу своему гѣ(т)манови (Катех., 167).

Протетичний **ѣ** неодноразово зафіксований у тій самій лексемі: єрєтики (Катех., 131, 131 б), єрєтико(м) (Катех., 133), але майже наприкінці тексту – без протет-

зи: єретико(в), єретиковъ (Катех., 164б). У цьому разі вирізняється вимова **г** як протетичного в наведених вище прикладах від вимови **г'**, на позначення якого використовується буквосполучення **кг**: **кгрѣ**(ц)коє (Катех., 164), **кгрѣ**коє (Катех., 164).

Прикметним для тексту є графічне підтвердження ствердіння шиплячих: и(с)точ(ъ)ная (Катех., 133), **ш(ъ)то** (Катех., 130, 138, 151б), але лѣп(ъ)**шѣ**(г)о (Катех., 130б), як і особливості передачі деяких сполук приголосних після занепаду редукованих: **к(ъ)то** (Катех., 167), але ни(х)то (Катех., 138), **ш(ъ)то** (Катех., 130, 138, 151б).

Типовими для характеристики граматичної своєрідності виявляються: закінчення **-ови** в давальному відмінку іменників чоловічого роду: гѣ(т)манови (Катех., 167); інші закінчення в називному множини: аріанѣ, ариянѣ (Катех., 131), авелиянѣ (Катех., 131б), жо(лн)ѣровѣ (Катех., 167); особливості применникового керування: **до** Ко(н)ста(н)тинополя (Катех., 164 б), **за** грѣхи (Катех., 152) та ін.

Як підтверджують результати дослідження, текст неоднорідний із погляду виявлення окремих фонетичних рис: так, у другій частині переважають написання **ѣ** як **ѣ** в іменникових закінченнях, відсутній протетичний **г**, збережені архаїчні написання з редукованими (**в(ъ)к(ъ)низѣ** (Катех., 161), але в першій частині Катехизису більше засвідчено "український комплекс" ознак: **в(ъ)книзѣ** (Катех., 137).

3. Як відомо, Мартин Чехович був представником Реформації в Білорусі, Литві та Польщі і перекладачем Нового Завіту (1577). У 1581 році Валентин Негалевський відтворив цей текст староукраїнською мовою, але переклад не був надрукований із різних причин, одна з яких - релігійні переконання обох перекладачів.

У В. Негалевського абсолютно повно проілюстровано переважання **ѣ** на місці **ѣ**, що виділяє його текст із-поміж інших аналізованих нами пам'яток: **усѣ**(л) (Нег., 5), **абовѣмъ** (Нег., 5), **смѣючися** (Нег., 5), **потѣшени** (Нег., 5), **прѣследовати** (Нег., 5б), **тобѣ** (Нег., 7), **грѣшниковъ** (Нег., 10), **лѣкара** (Нег., 10), **вѣдаючи** (Нег., 13б), **роздѣлены(й)** (Нег., 13 б), **собѣ** (Нег., 13 б), **ѡ(т)повѣдаючи** (Нег., 14, 14 б), на **нѣбѣ** (Нег., 14), **насѣ**(н)ѣ (Нег., 15), **довѣдавшисья** (Нег., 67), **повѣдѣлъ** (Нег., 74б), **насмѣватися** (Нег., 74 б), на **свѣтѣ** (Нег., 107), **хлѣбъ** (Нег., 83), в **костелѣ** (Нег., 82б), **вѣчному** (Нег., 91), **до мѣста** (Нег., 9 б.), **сѣдячого** (Нег., 10), **сѣдѣлъ** (Нег., 10) (від **сѣдѣти**). Це стосується різних позицій – наголошених і ненаголошених. Поодинокі фіксації **ѣ** спостерігаються лише в наголошеній позиції: **всѣхъ** ((Нег., 13).

Як і в попередніх випадках, на місці **ѣ**, **ѣ** фіксується **ѣ**: з **дѣсѣ**(т)ма тисѣчѣ(й) (Нег., 74 б), **поглѣдаючи** (Нег., 81 б), відзначена велярність **р**: **лѣкара** (Нег., 10).

Ника О., д-р філол. наук, доц.  
КНУ ім. Т. Шевченка, Київ

### ЯЗЫКОВОЙ УЗУС И "ПРОСТА МОВА"

*Нормы "простой мовы" были основаны на ее общем узусе. На примерах конкретных текстов показаны общие, интегрирующие черты, которые дают возможность трактовать литературный язык этих произведений как один, украинско-белорусский, и отличительные, которые разрешают подводить итоги о влиянии украинской, белорусской разговорной стихии на выработку неписаного узуса.*

Nika O. Dr Hab., Doc.  
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv

### LANGUAGE USAGE AND "PROSTA MOVA"

*The norms of the "prosta mova" were based on its common usage. Using a corpus of authentic texts, the author defines common integrating features that allow to identify their literary language as Ukrainian-Belarusian, and their distinctive features indicative of the impact of Ukrainian and Belarusian colloquial elements on the unwritten usage.*

Маркованість граматичного ладу підтверджена використанням іменникових вторинних флексій: женихови (Нег., 28б), фарисѣ **ѡвѣ** (Нег., 10), применникового керування: **до** мѣста (Нег., 9 б.). Особливо вирізняються синтаксичні конструкції, до складу яких входить дієприслівник, певним чином зберігаючи предикативні функції колишніх активних коротких дієприкметників: А вшедши Коушн в ло(д)ю, прѣправилсѣ (Нег., 9б). Ща(ст)ливи ланучи и прагнучи справѣдливости (Нег., 5).

У цьому разі проаналізовані нами аргументи підтверджують висновок, що "проста мова" була надрегіональною, а отже, неписаний спільний узус "природно веде її до визнання її нормованості (до певної міри)" [4, с. 95]. Проаналізовані факти доповнюють наукові уявлення про статус "простої мови" як "особливої літературної", межі поширення якої не повторювали сучасні. Ця теза доведена через зіставлення різних писемних пам'яток – полемічних, проповідницьких, катехитичних і Біблійних перекладів, які репрезентують спільне, а також відмінне у мовному узусі кінця XVI – початку XVII ст.

#### Список використаних джерел:

1. Голубев С.Т. Южнорусский православный Катехизис 1600 года / Голубев С.Т. // Чтения в историческом обществе Нестора летописца. – К., 1890. – Отд. III. – Кн. 4. – С. 1–8.
2. Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. 3б. актових документів / Підгот. В.В. Німчук, В.М. Русанівський та ін. – К.: Наук. думка, 1981. – 312 с.
3. Иванов Вяч. Вс. Лингвистика третьего тысячелетия. Вопросы к будущему / Иванов Вяч. Вс. – М.: Языки русской культуры, 2004. – 208 с.
4. Мозер М. Що таке проста мова? / Мозер М. // Мозер М. Причини до історії української мови. – Х.: Харків. істор.-філолог. тов-во, 2008. – С. 75–111.
5. Мойсієнко В.М. Актова книга Житомирського гродського уряду 1611 року / Мойсієнко В.М. // Актова книга Житомирського гродського уряду 1611 р. / Підгот. А.М. Матвієнко, В.М. Мойсієнко. – Житомир, 2002. – С. 5–27.
6. Мойсієнко В.М. Про національний статус "руської мови" в часи Великого князівства Литовського та Речі Посполитої / Мойсієнко В.М. // Мовознавство. – 2005. – №1. – С. 67–82.
7. Ніка О.І. Модус у староукраїнській літературній мові другої половини XVI – першої половини XVII ст. / Ніка О.І. – К.: Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2009. – 444 с.
8. Франко І. Літературна мова і діалекти / Франко І. // Франко І. Збір. тв.: у 50-ти т. – К.: Наук. думка, 1982. – Т. 37. – С. 205–210.
9. Шляпкин И.А. Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709 г.) / Шляпкин И.А. – СПб., 1891. – 460+105 с.

#### Умовні скорочення назв джерел:

1. Катех. – Катехизисъ ал(ъ)бо вы(зна)ніє вѣрѣ сѣ(и) собо(р)ное, ап(ѣ)тльское, в(ъ)схо(д)нѣе церкви, перша чверть XVII ст. – Рукоп. ЦНБВ, Ш.169П(46). – Арк. 130–177.
2. Нег. – Новый Завіт в перекладі Валентина Негалевського 1581 р. – Рукоп. ЦНБВ, Ш. – 421П/1636.
3. Отпис – ѡ(т)писъ<> на листъ<>... ѡ(т)ца Ипатіа... До... кнѣжати Костентина... Черѣ(з) ѡдного на(й)мѣншого клирика, Острог, 1598. – Ст.-др. ЦНБВ, Ш.Кир. 824. – Арк. 414–477.
4. См. К. – Смотрицький Мелетій. Казань<> на чест(ъ)ны(й) погребъ... Леонтія Карповича, Вільно, 1620. – Ст.-др. ЦНБВ, Ш. Кир. 728.

Стаття надійшла до редакції 22.06.2012